

古诗二首

Gǔshī èr shǒu

Dos poemas clásicos

Two Classical Poems

课文 Kèwén Texto Text

Yè sù shān sì

夜宿山寺

Noche en un templo de montaña

Spending the Night at a Mountain Temple

Wēi lóu gāo bǎi chǐ

危楼高百尺，

La torre se alza a cien pies de altura,

The towering pavilion is a hundred feet high;

Bù gǎn gāoshēng yǔ

不敢高声语，

No me atrevo a hablar alto,

I dare not speak aloud,

Chìlè gē

敕勒歌

Canción de Chile

Song of the Chile

Chìlè Chuān Yīn Shān xià

敕勒川，阴山下，

La llanura de Chile, al pie de los montes Yin,

The Chile plain lies beneath the Yin Mountains;

Tiān cāngcāng yě mángmáng

天苍苍，野茫茫，

El cielo azul inmenso, los campos sin fin;

The sky is vast and blue, the land boundless;

Táng Lǐ Bái

[唐] 李白

[Dinastía Tang] Li Bai

[Tang Dynasty] Li Bai

Shǒu kě zhāi xīngchén

手可摘星辰。

desde ella se podrían coger las estrellas con la mano.

from it you could pluck the stars with your hand.

Kǒng jīng tiānshàng rén

恐惊天上人。

por miedo a asustar a los que viven en el cielo.

for fear of startling those who live in heaven.

Běicháo míngē

北朝民歌

Canción popular de las Dinastías del Norte

Folk song of the Northern Dynasties

Tiān sì qiónglú lǒnggài sì yě

天似穹庐，笼盖四野。

el cielo, como una gran yurta, cubre los campos por los cuatro lados.

the sky, like a great yurt, covers the land on every side.

Fēng chuī cǎo dī xiàn niú yáng

风吹草低见牛羊。

sopla el viento, la hierba se inclina y aparecen las vacas y las ovejas.

the wind blows, the grass bends low, and cattle and sheep appear.



危 敢 惊 阴 似 野 苍 茫 宿 寺 辰 恐 庐
笼 盖

1 危 wēi
peligro; alto
danger; lofty

HSK 4

危难 wēinàn peligro, apuro
peril

HSK 7-9

危险 wēixiǎn peligroso
dangerous

HSK 4

危楼 wēilóu torre muy alta
towering building

HSK 7-9

zài mǎlù shàng wánshuǎ hěn wēixiǎn
在 马 路 上 玩 耍 很 危 险。

Jugar en la calzada es muy peligroso.
Playing in the road is very dangerous.

2 敢 gǎn
atreverse
dare

HSK 4

勇敢 yǒnggǎn valiente
brave

HSK 4

不敢说 bù gǎn shuō no atreverse a
decir
not dare to say

HSK 7-9

敢作敢为 gǎnzuo-gǎnwéi atrevido
bold

HSK 7-9

Xiǎomíng shì yí gè yǒnggǎn de hái zi
小 明 是 一 个 勇 敢 的 孩 子。

Xiaoming es un niño valiente.
Xiaoming is a brave boy.

3 惊 jīng
asustar, sorprender
startle

HSK 4

惊叫 jīngjiào gritar de susto
cry out in alarm

HSK 7-9

惊喜 jīngxǐ sorpresa agradable
pleasant surprise

HSK 5

大吃一惊 dàchī-yījīng llevarse un gran susto
be astonished

HSK 7-9

tīngdào zhège xiāoxi dàjiā dōu dàchī-yījīng
听 到 这 个 消 息 ， 大 家 都 大 吃 一 惊。

Al oír la noticia, todos se quedaron atónitos.
Everyone was astonished at the news.

4 阴 yīn
sombra; nublado
shade; cloudy

HSK 3

树阴 shùyīn sombra del árbol
shade of a tree

HSK 7-9

光阴 guāngyīn el tiempo
time

HSK 7-9

阴影 yīnyǐng sombra
shadow

HSK 7-9

wǒmen zuò zài shù yīn xià chéngliáng
我 们 坐 在 树 阴 下 乘 凉。

Nos sentamos a la sombra del árbol a tomar el
fresco.
We sit in the shade of the tree to cool off.

5 似 sì parecer
seem, be like HSK 5

似乎 sìhū parecer seem HSK 5

相似 xiāngsì parecido similar HSK 6

恰似 qiàsì exactamente como just like HSK 7-9

tiān sì qiónglú lǒngài sì yě
天似穹庐，笼盖四野。

El cielo, como una gran yurta, cubre los campos.
The sky, like a great yurt, covers the land.

6 野 yě campo; salvaje
field; wild HSK 5

田野 tiányě campo fields HSK 7-9

野外 yěwài al aire libre outdoors HSK 6

野餐 yěcān picnic picnic HSK 7-9

zhōumò wǒmen qù jiāowài yěcān
周末我们去郊外野餐。

El fin de semana vamos de picnic al campo.
At the weekend we go for a picnic in the countryside.

7 苍 cāng azul verdoso; canoso
dark blue; grey HSK 7-9

苍白 cāngbái pálido pale HSK 7-9

苍老 cānglǎo envejecido aged HSK 7-9

苍凉 cāngliáng desolado desolate HSK 7-9

tā shēngbìng le liǎnsè hěn cāngbái
他生病了，脸色很苍白。

Está enfermo y tiene la cara muy pálida.
He's ill and looks very pale.

8 茫 máng inmenso; confuso
vast; at a loss HSK 7-9

苍茫 cāngmáng inmenso boundless HSK 7-9

白茫茫 báimángmáng blanco inmenso a vast expanse of white HSK 7-9

茫然 mángrán desconcertado at a loss HSK 7-9

xiàxuě hòu tiányě lǐ báimángmáng de yí piàn
下雪后，田野里白茫茫的一片。

Después de nevar, el campo es una inmensidad blanca.
After the snow, the fields are a vast expanse of white.

9 宿 sù pasar la noche
stay overnight HSK 6

宿舍 sùshè residencia, dormitorio dormitory HSK 6

住宿 zhùsù alojarse stay HSK 6

宿愿 sùyuàn viejo deseo long-cherished wish HSK 7-9

gēge zhù zài xuéxiào de sùshè lǐ
哥哥住在学校的宿舍里。

Mi hermano mayor vive en la residencia del colegio.
My older brother lives in the school dormitory.

10 寺 sì templo HSK 7-9

古寺 gǔsì templo antiguo ancient temple HSK 7-9

寺院 sìyuàn monasterio monastery HSK 7-9

少林寺 Shàolín Sì templo Shaolin Shaolin Temple HSK 7-9

shān shang yǒu yí zuò gǔlǎo de sìmiào
山上有一座古老的寺庙。

En la montaña hay un templo antiguo.
There's an ancient temple on the mountain.

11 辰 chén
astro; momento
heavenly body; time HSK 7-9

星辰 xīngchén estrellas
stars HSK 7-9

良辰 liángchén momento propicio
auspicious moment HSK 7-9

诞辰 dànnén natalicio
birthday (of a great figure) HSK 7-9

wēi lóu gāo bǎi chǐ shǒu kě zhāi xīngchén
危楼高百尺，手可摘星辰。

La torre tiene cien pies; se podrían coger las estrellas.

The tower is a hundred feet high; you could pluck the stars.

12 恐 kǒng
temer
fear HSK 6

恐龙 kǒnglóng dinosaurio
dinosaur HSK 7-9

惊恐 jīngkǒng aterrado
terrified HSK 7-9

争先恐后 zhēngxiān-kǒnghòu a cuál más
rápido
vie to be first HSK 7-9

tóngxuémen zhēngxiān-kǒnghòu de huídá wèntí
同学们争先恐后地回答问题。

Los alumnos compiten por ser los primeros en responder.

The pupils vie with each other to answer the question.

13 庐 lú
choza
hut HSK 7-9

庐山 Lúshān monte Lu
Mount Lu HSK 7-9

庐舍 lúshè casa de campo
cottage HSK 7-9

茅庐 máolú choza de paja
thatched hut HSK 7-9

Liú Bèi sān gù máolú qǐng Zhūgě Liàng chūshān
刘备三顾茅庐，请诸葛亮出山。

Liu Bei visitó tres veces la choza de Zhuge Liang para pedirle que le ayudara.

Liu Bei visited Zhuge Liang's thatched hut three times to ask for his help.

14 笼 lǒng
envolver, cubrir
envelop, cover HSK 7-9

笼罩 lǒngzhào envolver
shroud HSK 7-9

笼住 lǒngzhù cubrir
cover HSK 7-9

笼统 lǒngtǒng general, vago
general, vague HSK 7-9

dàwù lǒngzhào zhe zhěnggè chéngshì
大雾笼罩着整个城市。

Una niebla espesa envuelve toda la ciudad.

A thick fog shrouds the whole city.

15 盖 gài
tapa; cubrir
lid; cover HSK 5

锅盖 guōgài tapa de la olla
pot lid HSK 7-9

盖被子 gài bèizi taparse con el edredón
cover oneself with a quilt HSK 7-9

盖紧 gài jǐn tapar bien
close tightly HSK 7-9

wǎnshàng shuìjiào yào gài hǎo bèizi
晚上睡觉要盖好被子。

Por la noche hay que taparse bien con el edredón.

At night you must tuck yourself in well.



词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

夜宿 Yè sù pasar la noche *spend the night*

山寺 Shān sì templo de montaña *mountain temple*

危楼 Wēilóu torre muy alta *towering pavilion*

高百尺 Gāo bǎi chǐ cien pies de altura
a hundred feet high

摘星辰 Zhāi xīngchén coger las estrellas
pluck the stars

不敢 Bù gǎn no atreverse *not dare*

高声语 Gāoshēng yǔ hablar alto *speak aloud*

恐惊 Kǒng jīng temer asustar *fear to startle*

敕勒川 Chìlè Chuān llanura de Chile
the Chile plain

阴山 Yīn Shān montes Yin *Yin Mountains*

天似穹庐 Tiān sì qiónglú el cielo como una yurta
the sky like a yurt

笼盖四野 Lǒnggài sì yě cubrir los campos
cover the land on every side

天苍苍 Tiān cāngcāng cielo azul inmenso
vast blue sky

野茫茫 Yě mángmáng campos sin fin
boundless land

风吹草低 Fēng chuī cǎo dī
el viento inclina la hierba *the wind bends the grass*

牛羊 Niú yáng vacas y ovejas *cattle and sheep*



词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

今晚 Jīnwǎn esta noche *tonight*

旅馆 Lǚguǎn hotel *inn*

星星 Xīngxīng estrella *star*

伸手 Shēn shǒu alargar la mano *reach out*

摘 Zhāi coger *pick*

小声 Xiǎo shēng en voz baja *quietly*

惊动 Jīngdòng molestar, asustar *disturb*

背 Bèi recitar de memoria *recite*

草原 Cǎoyuán pradera *grassland*

牛羊 Niú yáng vacas y ovejas *cattle and sheep*



评论 Pínglùn Comentarios Comments

中文

古诗二首：山寺的高与草原的辽阔：

- 读诗想画面：**《夜宿山寺》用“危楼高百尺 (wēilóu gāo bǎi chǐ)，手可摘星辰 (shǒu kě zhāi xīngchén)”夸张地写出了山寺的高；《敕勒歌》用“天苍苍 (tiān cāngcāng)，野茫茫 (yě mángmáng)”写出了草原的辽阔。让学生边读边想象，再用自己的话说一说。
- 有趣的想象：**“不敢高声语，恐惊天上人”，诗人怕说话声太大，惊动了天上的仙人。引导学生体会诗人丰富的想象。
- 背诵积累：**两首诗都很短，节奏鲜明。可以让学生配合图画背诵，感受古诗的美。

Comentario Pedagógico: Dos poemas clásicos: la altura del templo y la inmensidad de la pradera:

1. **Leer e imaginar:** «Noche en un templo de montaña» exagera la altura del templo con “**危楼高百尺 (wēilóu gāo bǎi chǐ)**, **手可摘星辰 (shǒu kě zhāi xīngchén)**” ; la «Canción de Chile» muestra la inmensidad de la pradera con “**天苍苍 (tiān cāngcāng)**, **野茫茫 (yě mángmáng)**” . Los alumnos imaginan las escenas y las cuentan con sus palabras.
2. **Una imaginación divertida:** “不敢高声语，恐惊天上人” : el poeta teme que su voz despierte a los inmortales del cielo. Los alumnos descubren la riqueza de su imaginación.
3. **Memorizar:** Los dos poemas son breves y rítmicos. Los alumnos pueden recitarlos con ayuda de las ilustraciones y disfrutar de su belleza.

Pedagogical Commentary: Two Classical Poems: the height of the temple and the vastness of the grassland:

1. **Read and imagine:** “Spending the Night at a Mountain Temple” exaggerates the temple's height with “**危楼高百尺 (wēilóu gāo bǎi chǐ)**, **手可摘星辰 (shǒu kě zhāi xīngchén)**” ; the “Song of the Chile” shows the vast grassland with “**天苍苍 (tiān cāngcāng)**, **野茫茫 (yě mángmáng)**” . Students picture the scenes and describe them in their own words.
2. **Playful imagination:** “不敢高声语，恐惊天上人” : the poet fears his voice might disturb the immortals in heaven. Students appreciate his rich imagination.
3. **Memorising:** Both poems are short and rhythmic. Students can recite them with the help of the pictures and enjoy their beauty.